

daképp említi, hogy egy egyetem, farm vagy egy kórház életének jelentős részét az a vita teszi ki, hogy mi az egyetem, mi a gazdálkodás, és mi a gyógyászat? Miért ne gondolhatnánk, hogy a modern erkölcsfilozófia is ezen a módon viszonylik a régihez? Nevezetesen Rawls Arisztotelészhez? MacIntyre bizonyára azt válaszolná, hogy ő részletes leírással bizonyította, hogy a modern erkölcsfilozófia nem meghaladása, hanem elkorcsosulása a réginek. Ehhez több megjegyzésem is van.

Először is, megvizsgáltuk, hogy miben áll az elkorcsosulás konkrétan az igazságosság kérdését illetően. E témában azt tapasztaltuk, hogy Rawls jó érvekkel utasította el az érdemen alapuló igazságosság klasszikus elképzelését, és nagyrészt ártatlan azokban a „bűnökben”, melyekkel MacIntyre a moderneket vádolja. Semmi sem utal arra, hogy elkorcsosulás, sok minden utal arra, hogy előrelépés történt. Másodszor, elhibázott törekvés utólag megkérdőjelezni, hogy valaki egy – a MacIntyre leírását kielégítő – hagyomány építőköve, pusztán azért, mert nézetei vitathatók. Amikor MacIntyre a XVII–XVIII. századi morálfilozófusokat kirekeszti a hagyományból, mert az embert mint alapvetően önző lényt értelmezték, ez nemcsak azért abszurd, mert a kép sokkal árnyaltabb, hanem azért is, mert ez olyan, mintha egy liberális azt mondaná, hogy Arisztotelész elkorcsosulást jelentett a politikafilozófia történetében, hiszen vitatható az államot erkölcsi nevelő szereppel felruházni. Harmadszor, a modern tudományfilozófia nagyjából hasonló leírást ad a tudomány életéről, mint MacIntyre az élő hagyományról, egyetlen lényeges különbséggel. Nevezetesen nincs ítélethirdetés, hanem egy tudósközösség jelöli ki egy-egy teljesítmény helyét és tekintélyét a tudomány világában – leginkább azzal, hogy milyen figyelemre méltatja. Kant vagy Rawls helye e tekintetben meglehetősen előkelő, és MacIntyre-nak – ezt az elmúlt másfél évtized tanúsítja – sem sikerült megingatnia.

Horváth Elemér

---

## ÚTRA KELÉS

Ha elmész hosszú út legyen.  
Olyan amelyről nem térsz vissza.  
Nem búcsuztat el senki sem.  
S nem vár senki. A küszöb tiszta.

Idő is tér is végtelen.  
Nem lesz ugyanott sohasem  
ahol voltál. Sem ugyanakkor.  
Ez végzet. Szabad akaratból.

## IUSTITIA

a forradalom elbukott  
de megérkeztek a leveleid  
s megérkeztek az én válaszaim  
te csornán gimnazista lány  
én firenzében egyetemi hallgató  
köztünk a vasfüggöny  
ennek majdnem fél évszázada már  
megmaradt dante városa  
és csorna a miénk  
s legfeljebb ez a rövid vers  
aminek semmi más címet nem adhatok  
mint ezt

iustitia

---

## SOROK EGY KÍNAI LÁNYNAK AMERIKÁBAN

földön és égen rend uralkodik  
a fűz ágai megérintik a vizet  
amelyen egyetlen kacsapár ingadoz  
és földrajzilag éppen úgy nem létezik

költő gondolta ki hogy szórakoztassa  
az első tanácsadó kedvenc ágyasát  
aki magányos fiatal  
és hazájától messze van

---

## LUCREZIA BORGIA

*réz pálnak szeretettel*

szépségnek számított reneszánsz róma  
mércei szerint is az ideál  
amin a világ egyensúlya áll  
(legalább giotto és masaccio óta)

és nő maradt a középkori rózsza  
legjobb értelmében a szenteség  
s a méltóság türelmes hordozója  
azzal hálálta meg ha szerették  
hogyan boldog volt napi politika  
megpróbálta besározni nevét  
helyi érdekeknek megfelelően  
meghalt fiatalon koraszülésben  
alfonso d'este hűségese neje  
ferrara úrnője s öt gyerek anyja

Georg Klein

## ANYA

Kúnos László fordítása

### A nagy Görbe

Tizennégy éves voltam, amikor először olvastam a PEER GYNT-öt, Áprily Lajos fordításában. A darab végigkíséri egész életemet. Számptalan előadásban láttam már, mégis mindig találok benne valami újat. Amikor elkezdtem svédül tanulni, főként a kórházi gyakorlat autodidakta módszerével,\* a PEER GYNT volt – norvég eredetiben – az első skandináv nyelvű könyv, amit megvettem. Nem vártam ki azt a pillanatot, amikor már eléggé jól tudok svédül ahhoz, hogy megértsek egy svéd szöveget, hanem rávettem magam arra a műre, amely az északi irodalmakból számomra a legtöbbet jelentette.

Az eredetit mindenekelőtt annak a rejtélyes és a még csak féltudatos intuíciónak számára különösen fontos jelenetnek a kedvéért akartam elolvasni, amelyben Peer szembe kerül a nagy Görbével. Nem lettem okosabb azután sem, hogy norvégül elolvasom, és ezért a rá következő fél évszázad folyamán újra és újra feltettem a kérdést az utamba akadó irodalmároknak és színházi embereknek: ki a Görbe? Mit akar mondani Ibsen ezzel a rejtélyes jelenettel?

Senkitől sem kaptam kielégítő választ. Néhányan kísérletet tettek rá, hogy értelmezzék a jelenetet, de bizonytalanok voltak, és csak homályos magyarázatokat adtak. Még azt sem tudta senki megmondani, mit jelent maga a szó, a nagy „Bøjg”, amit Áprily a nagy Görbének fordított, s ami számomra nem jelent semmit.

Ingmar Bergman szavak nélküli értelmezése a kilencvenes években a stockholmi Drámai Színházban volt az első olyan magyarázat, melyet az intuíciónak azonnal elfogadtam. A Bøjg itt maga Peer Gynt fél tucat vagy még több alakmásban. Állandóan körülötte keringenek, elállják az útját. Saját maga az akadály.

\* Erről az időszakról részletesebben is írtam ...I STÄLLET FÖR HEMLAND (HAZA HELYETT...) című önéletrajzomban (Bonniers, 1984).